

Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (service of documents), and repealing Council Regulation (EC) No 1348/2000

Official Journal L 324 , 10/12/2007 P. 0079 - 0120

20071113

Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council

of 13 November 2007

on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (service of documents), and repealing Council Regulation (EC) No 1348/2000

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 61(c) and Article 67(5), second indent, thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee [1],

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty [2],

Whereas:

(1) The Union has set itself the objective of maintaining and developing the Union as an area of freedom, security and justice, in which the free movement of persons is assured. To establish such an area, the Community is to adopt, among others, the measures relating to judicial cooperation in civil matters needed for the proper functioning of the internal market.

(2) The proper functioning of the internal market entails the need to improve and expedite the transmission of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters for service between the Member States.

(3) The Council, by an Act dated 26 May 1997 [3], drew up a Convention on the service in the Member States of the European Union of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters and recommended it for adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional rules. That Convention has not entered into force. Continuity in the results of the negotiations for conclusion of the Convention should be ensured.

(4) On 29 May 2000 the Council adopted Regulation (EC) No 1348/2000 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters [4]. The main content of that Regulation is based on the Convention.

(5) On 1 October 2004 the Commission adopted a report on the application of Regulation (EC) No 1348/2000. The report concludes that the application of Regulation (EC) No 1348/2000 has generally improved and expedited the transmission and the service of documents between Member States since its entry into force in 2001, but that nevertheless the application of certain provisions is not fully satisfactory.

(6) Efficiency and speed in judicial procedures in civil matters require that judicial and extrajudicial documents be transmitted directly and by rapid means between local bodies designated by the Member States. Member States may indicate their intention to designate only one transmitting or receiving agency or one agency to perform both functions, for a period of five years. This designation may, however, be renewed every five years.

(7) Speed in transmission warrants the use of all appropriate means, provided that certain conditions as to the legibility and reliability of the document received are observed. Security in transmission requires that the document to be transmitted be accompanied by a standard form, to be completed in the official language or one of the official languages of the place where service is to be effected, or in another language accepted by the Member State in question.

(8) This Regulation should not apply to service of a document on the party's authorised representative in the Member State where the proceedings are taking place regardless of the place of residence of that party.

(9) The service of a document should be effected as soon as possible, and in any event within one month of receipt by the receiving agency.

(10) To secure the effectiveness of this Regulation, the possibility of refusing service of documents should be confined to exceptional situations.

(11) In order to facilitate the transmission and service of documents between Member States, the standard forms set out in the Annexes to this Regulation should be used.

(12) The receiving agency should inform the addressee in writing using the standard form that he may refuse to accept the document to be served at the time of service or by returning the document to the receiving agency within one week if it is not either in a language which he understands or in the official language or one of the official languages of the place of service. This rule should also apply to the subsequent service once the addressee has exercised his right of refusal. These rules on refusal should also apply to service by diplomatic or consular agents, service by postal services and direct service. It should be established that the service of the refused document can be remedied through the service on the addressee of a translation of the document.

(13) Speed in transmission warrants documents being served within days of receipt of the document. However, if service has not been effected after one month has elapsed, the receiving agency should inform the transmitting agency. The expiry of this period should not imply that the request be returned to the transmitting agency where it is clear that service is feasible within a reasonable period.

(14) The receiving agency should continue to take all necessary steps to effect the service of the document also in cases where it has not been possible to effect service within the month, for example, because the defendant has been away from his home on holiday or away from his office on business. However, in order to avoid an open-ended obligation for the receiving agency to take steps to effect the service of a document, the transmitting agency should be able to specify a time limit in the standard form after which service is no longer required.

(15) Given the differences between the Member States as regards their rules of procedure, the material date for the purposes of service varies from one Member State to another. Having regard to such situations and the possible difficulties that may arise, this Regulation should provide for a system where it is the law of the Member State addressed which determines the date of service. However, where according to the law of a Member State a document has to be served within a particular period, the date to be taken into account with respect to the applicant should be that determined by the law of that Member State. This double date system exists only in a limited number of Member States. Those Member States which apply this system should communicate this to the Commission, which should publish the information in the Official Journal of the European Union and make it

available through the European Judicial Network in Civil and Commercial Matters established by Council Decision 2001/470/EC [5].

(16) In order to facilitate access to justice, costs occasioned by recourse to a judicial officer or a person competent under the law of the Member State addressed should correspond to a single fixed fee laid down by that Member State in advance which respects the principles of proportionality and non-discrimination. The requirement of a single fixed fee should not preclude the possibility for Member States to set different fees for different types of service as long as they respect these principles.

(17) Each Member State should be free to effect service of documents directly by postal services on persons residing in another Member State by registered letter with acknowledgement of receipt or equivalent.

(18) It should be possible for any person interested in a judicial proceeding to effect service of documents directly through the judicial officers, officials or other competent persons of the Member State addressed, where such direct service is permitted under the law of that Member State.

(19) The Commission should draw up a manual containing information relevant for the proper application of this Regulation, which should be made available through the European Judicial Network in Civil and Commercial Matters. The Commission and the Member States should do their utmost to ensure that this information is up to date and complete especially as regards contact details of receiving and transmitting agencies.

(20) In calculating the periods and time limits provided for in this Regulation, Regulation (EEC, Euratom) No 1182/71 of the Council of 3 June 1971 determining the rules applicable to periods, dates and time limits [6] should apply.

(21) The measures necessary for the implementation of this Regulation should be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission [7].

(22) In particular, power should be conferred on the Commission to update or make technical amendments to the standard forms set out in the Annexes. Since those measures are of general scope and are designed to amend/delete non-essential elements of this Regulation, they must be adopted in accordance with the regulatory procedure with scrutiny provided for in Article 5a of Decision 1999/468/EC.

(23) This Regulation prevails over the provisions contained in bilateral or multilateral agreements or arrangements having the same scope, concluded by the Member States, and in particular the Protocol annexed to the Brussels Convention of 27 September 1968 [8] and the Hague Convention of 15 November 1965 [9] in relations between the Member States party thereto. This Regulation does not preclude Member States from maintaining or concluding agreements or arrangements to expedite or simplify the transmission of documents, provided that they are compatible with this Regulation.

(24) The information transmitted pursuant to this Regulation should enjoy suitable protection. This matter falls within the scope of Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data [10], and of Directive 2002/58/EC of the European Parliament and of the Council of 12 July 2002 concerning the processing of personal data and the protection of privacy in the electronic communications sector (Directive on privacy and electronic communications) [11].

(25) No later than 1 June 2011 and every five years thereafter, the Commission should review the application of this Regulation and propose such amendments as may appear necessary.

(26) Since the objectives of this Regulation cannot be sufficiently achieved by the Member States and can therefore, by reason of the scale or effects of the action, be better achieved at Community level, the Community may adopt measures, in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, this Regulation does not go beyond what is necessary in order to achieve those objectives.

(27) In order to make the provisions more easily accessible and readable, Regulation (EC) No 1348/2000 should be repealed and replaced by this Regulation.

(28) In accordance with Article 3 of the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, the United Kingdom and Ireland are taking part in the adoption and application of this Regulation.

(29) In accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of Denmark, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, Denmark does not take part in the

adoption of this Regulation and is not bound by it or subject to its application,

HAVE ADOPTED THIS REGULATION:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope

1. This Regulation shall apply in civil and commercial matters where a judicial or extrajudicial document has to be transmitted from one Member State to another for service there. It shall not extend in particular to revenue, customs or administrative matters or to liability of the State for actions or omissions in the exercise of state authority (*acta iure imperii*).
2. This Regulation shall not apply where the address of the person to be served with the document is not known.
3. In this Regulation, the term "Member State" shall mean the Member States with the exception of Denmark.

Article 2

Transmitting and receiving agencies

1. Each Member State shall designate the public officers, authorities or other persons, hereinafter referred to as "transmitting agencies", competent for the transmission of judicial or extrajudicial documents to be served in another Member State.
2. Each Member State shall designate the public officers, authorities or other persons, hereinafter referred to as "receiving agencies", competent for the receipt of judicial or extrajudicial documents from another Member State.
3. A Member State may designate one transmitting agency and one receiving agency, or one agency to perform both functions. A federal State, a State in which several legal systems apply or a State with autonomous territorial units shall be free to designate more than one such agency. The designation shall have effect for a period of five years and may be renewed at five-year intervals.

4. Each Member State shall provide the Commission with the following information:

- (a) the names and addresses of the receiving agencies referred to in paragraphs 2 and 3;
- (b) the geographical areas in which they have jurisdiction;
- (c) the means of receipt of documents available to them; and
- (d) the languages that may be used for the completion of the standard form set out in Annex I.

Member States shall notify the Commission of any subsequent modification of such information.

Article 3

Central body

Each Member State shall designate a central body responsible for:

- (a) supplying information to the transmitting agencies;
- (b) seeking solutions to any difficulties which may arise during transmission of documents for service;
- (c) forwarding, in exceptional cases, at the request of a transmitting agency, a request for service to the competent receiving agency.

A federal State, a State in which several legal systems apply or a State with autonomous territorial units shall be free to designate more than one central body.

CHAPTER II

JUDICIAL DOCUMENTS

Section 1

Transmission and service of judicial documents

Article 4

Transmission of documents

1. Judicial documents shall be transmitted directly and as soon as possible between the agencies designated pursuant to Article 2.

2. The transmission of documents, requests, confirmations, receipts, certificates and any other papers between transmitting agencies and receiving agencies may be carried out by any appropriate means, provided that the content of the document received is true and faithful to that of the document forwarded and that all information in it is easily legible.

3. The document to be transmitted shall be accompanied by a request drawn up using the standard form set out in Annex I. The form shall be completed in the official language of the Member State addressed or, if there are several official languages in that Member State, the official language or one of the official languages of the place where service is to be effected, or in another language which that Member State has indicated it can accept. Each Member State shall indicate the official language or languages of the institutions of the European Union other than its own which is or are acceptable to it for completion of the form.

4. The documents and all papers that are transmitted shall be exempted from legalisation or any equivalent formality.

5. When the transmitting agency wishes a copy of the document to be returned together with the certificate referred to in Article 10, it shall send the document in duplicate.

Article 5

Translation of documents

1. The applicant shall be advised by the transmitting agency to which he forwards the document for transmission that the addressee may refuse to accept it if it is not in one of the languages provided for in Article 8.

2. The applicant shall bear any costs of translation prior to the transmission of the document, without prejudice to any possible subsequent decision by the court or competent authority on liability for such costs.

Article 6

Receipt of documents by receiving agency

1. On receipt of a document, a receiving agency shall, as soon as possible and in any event within seven days of receipt, send a receipt to the

transmitting agency by the swiftest possible means of transmission using the standard form set out in Annex I.

2. Where the request for service cannot be fulfilled on the basis of the information or documents transmitted, the receiving agency shall contact the transmitting agency by the swiftest possible means in order to secure the missing information or documents.

3. If the request for service is manifestly outside the scope of this Regulation or if non-compliance with the formal conditions required makes service impossible, the request and the documents transmitted shall be returned, on receipt, to the transmitting agency, together with the notice of return using the standard form set out in Annex I.

4. A receiving agency receiving a document for service but not having territorial jurisdiction to serve it shall forward it, as well as the request, to the receiving agency having territorial jurisdiction in the same Member State if the request complies with the conditions laid down in Article 4(3) and shall inform the transmitting agency accordingly using the standard form set out in Annex I. That receiving agency shall inform the transmitting agency when it receives the document, in the manner provided for in paragraph 1.

Article 7

Service of documents

1. The receiving agency shall itself serve the document or have it served, either in accordance with the law of the Member State addressed or by a particular method requested by the transmitting agency, unless that method is incompatible with the law of that Member State.

2. The receiving agency shall take all necessary steps to effect the service of the document as soon as possible, and in any event within one month of receipt. If it has not been possible to effect service within one month of receipt, the receiving agency shall:

(a) immediately inform the transmitting agency by means of the certificate in the standard form set out in Annex I, which shall be drawn up under the conditions referred to in Article 10(2); and

(b) continue to take all necessary steps to effect the service of the document, unless indicated otherwise by the transmitting agency, where service seems to be possible within a reasonable period of time.

Article 8

Refusal to accept a document

1. The receiving agency shall inform the addressee, using the standard form set out in Annex II, that he may refuse to accept the document to be served at the time of service or by returning the document to the receiving agency within one week if it is not written in, or accompanied by a translation into, either of the following languages:

(a) a language which the addressee understands;

or

(b) the official language of the Member State addressed or, if there are several official languages in that Member State, the official language or one of the official languages of the place where service is to be effected.

2. Where the receiving agency is informed that the addressee refuses to accept the document in accordance with paragraph 1, it shall immediately inform the transmitting agency by means of the certificate provided for in Article 10 and return the request and the documents of which a translation is requested.

3. If the addressee has refused to accept the document pursuant to paragraph 1, the service of the document can be remedied through the service on the addressee in accordance with the provisions of this Regulation of the document accompanied by a translation into a language provided for in paragraph 1. In that case, the date of service of the document shall be the date on which the document accompanied by the translation is served in accordance with the law of the Member State addressed. However, where according to the law of a Member State, a document has to be served within a particular period, the date to be taken into account with respect to the applicant shall be the date of the service of the initial document determined pursuant to Article 9(2).

4. Paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to the means of transmission and service of judicial documents provided for in Section 2.

5. For the purposes of paragraph 1, the diplomatic or consular agents, where service is effected in accordance with Article 13, or the authority or person, where service is effected in accordance with Article 14, shall inform the addressee that he may refuse to accept the document and that any document refused must be sent to those agents or to that authority or person respectively.

Article 9

Date of service

1. Without prejudice to Article 8, the date of service of a document pursuant to Article 7 shall be the date on which it is served in accordance with the law of the Member State addressed.
2. However, where according to the law of a Member State a document has to be served within a particular period, the date to be taken into account with respect to the applicant shall be that determined by the law of that Member State.
3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply to the means of transmission and service of judicial documents provided for in Section 2.

Article 10

Certificate of service and copy of the document served

1. When the formalities concerning the service of the document have been completed, a certificate of completion of those formalities shall be drawn up in the standard form set out in Annex I and addressed to the transmitting agency, together with, where Article 4(5) applies, a copy of the document served.
2. The certificate shall be completed in the official language or one of the official languages of the Member State of origin or in another language which the Member State of origin has indicated that it can accept. Each Member State shall indicate the official language or languages of the institutions of the European Union other than its own which is or are acceptable to it for completion of the form.

Article 11

Costs of service

1. The service of judicial documents coming from a Member State shall not give rise to any payment or reimbursement of taxes or costs for services rendered by the Member State addressed.
2. However, the applicant shall pay or reimburse the costs occasioned by:
 - (a) recourse to a judicial officer or to a person competent under the law of the Member State addressed;

(b) the use of a particular method of service.

Costs occasioned by recourse to a judicial officer or to a person competent under the law of the Member State addressed shall correspond to a single fixed fee laid down by that Member State in advance which respects the principles of proportionality and non-discrimination. Member States shall communicate such fixed fees to the Commission.

Section 2

Other means of transmission and service of judicial documents

Article 12

Transmission by consular or diplomatic channels

Each Member State shall be free, in exceptional circumstances, to use consular or diplomatic channels to forward judicial documents, for the purpose of service, to those agencies of another Member State which are designated pursuant to Articles 2 or 3.

Article 13

Service by diplomatic or consular agents

1. Each Member State shall be free to effect service of judicial documents on persons residing in another Member State, without application of any compulsion, directly through its diplomatic or consular agents.

2. Any Member State may make it known, in accordance with Article 23(1), that it is opposed to such service within its territory, unless the documents are to be served on nationals of the Member State in which the documents originate.

Article 14

Service by postal services

Each Member State shall be free to effect service of judicial documents directly by postal services on persons residing in another Member State by registered letter with acknowledgement of receipt or equivalent.

Article 15

Direct service

Any person interested in a judicial proceeding may effect service of judicial documents directly through the judicial officers, officials or other competent persons of the Member State addressed, where such direct service is permitted under the law of that Member State.

CHAPTER III

EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Article 16

Transmission

Extrajudicial documents may be transmitted for service in another Member State in accordance with the provisions of this Regulation.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 17

Implementing rules

Measures designed to amend non-essential elements of this Regulation relating to the updating or to the making of technical amendments to the standard forms set out in Annexes I and II shall be adopted in accordance with the regulatory procedure with scrutiny referred to in Article 18(2).

Article 18

Committee

1. The Commission shall be assisted by a committee.

2. Where reference is made to this paragraph, Article 5a(1) to (4), and Article 7 of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Article 8 thereof.

Article 19

Defendant not entering an appearance

1. Where a writ of summons or an equivalent document has had to be transmitted to another Member State for the purpose of service under the provisions of this Regulation and the defendant has not appeared, judgment shall not be given until it is established that:

(a) the document was served by a method prescribed by the internal law of the Member State addressed for the service of documents in domestic actions upon persons who are within its territory; or

(b) the document was actually delivered to the defendant or to his residence by another method provided for by this Regulation;

and that in either of these cases the service or the delivery was effected in sufficient time to enable the defendant to defend.

2. Each Member State may make it known, in accordance with Article 23(1), that the judge, notwithstanding the provisions of paragraph 1, may give judgment even if no certificate of service or delivery has been received, if all the following conditions are fulfilled:

(a) the document was transmitted by one of the methods provided for in this Regulation;

(b) a period of time of not less than six months, considered adequate by the judge in the particular case, has elapsed since the date of the transmission of the document;

(c) no certificate of any kind has been received, even though every reasonable effort has been made to obtain it through the competent authorities or bodies of the Member State addressed.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, the judge may order, in case of urgency, any provisional or protective measures.

4. When a writ of summons or an equivalent document has had to be transmitted to another Member State for the purpose of service under the provisions of this Regulation and a judgment has been entered against a defendant who has not appeared, the judge shall have the power to relieve the defendant from the effects of the expiry of the time for appeal from the judgment if the following conditions are fulfilled:

(a) the defendant, without any fault on his part, did not have knowledge of the document in sufficient time to defend, or knowledge of the judgment in sufficient time to appeal; and

(b) the defendant has disclosed a prima facie defence to the action on the merits.

An application for relief may be filed only within a reasonable time after the defendant has knowledge of the judgment.

Each Member State may make it known, in accordance with Article 23(1), that such application will not be entertained if it is filed after the expiry of a time to be stated by it in that communication, but which shall in no case be less than one year following the date of the judgment.

5. Paragraph 4 shall not apply to judgments concerning the status or capacity of persons.

Article 20

Relationship with agreements or arrangements to which Member States are party

1. This Regulation shall, in relation to matters to which it applies, prevail over other provisions contained in bilateral or multilateral agreements or arrangements concluded by the Member States, and in particular Article IV of the Protocol to the Brussels Convention of 1968 and the Hague Convention of 15 November 1965.

2. This Regulation shall not preclude individual Member States from maintaining or concluding agreements or arrangements to expedite further or simplify the transmission of documents, provided that they are compatible with this Regulation.

3. Member States shall send to the Commission:

(a) a copy of the agreements or arrangements referred to in paragraph 2 concluded between the Member States as well as drafts of such agreements or arrangements which they intend to adopt; and

(b) any denunciation of, or amendments to, these agreements or arrangements.

Article 21

Legal aid

This Regulation shall not affect the application of Article 23 of the Convention on civil procedure of 17 July 1905, Article 24 of the Convention

on civil procedure of 1 March 1954 or Article 13 of the Convention on international access to justice of 25 October 1980 between the Member States party to those Conventions.

Article 22

Protection of information transmitted

1. Information, including in particular personal data, transmitted under this Regulation shall be used by the receiving agency only for the purpose for which it was transmitted.
2. Receiving agencies shall ensure the confidentiality of such information, in accordance with their national law.
3. Paragraphs 1 and 2 shall not affect national laws enabling data subjects to be informed of the use made of information transmitted under this Regulation.
4. This Regulation shall be without prejudice to Directives 95/46/EC and 2002/58/EC.

Article 23

Communication and publication

1. Member States shall communicate to the Commission the information referred to in Articles 2, 3, 4, 10, 11, 13, 15 and 19. Member States shall communicate to the Commission if, according to their law, a document has to be served within a particular period as referred to in Articles 8(3) and 9(2).
2. The Commission shall publish the information communicated in accordance with paragraph 1 in the Official Journal of the European Union with the exception of the addresses and other contact details of the agencies and of the central bodies and the geographical areas in which they have jurisdiction.
3. The Commission shall draw up and update regularly a manual containing the information referred to in paragraph 1, which shall be available electronically, in particular through the European Judicial Network in Civil and Commercial Matters.

Article 24

Review

No later than 1 June 2011, and every five years thereafter, the Commission shall present to the European Parliament, the Council and the European Economic and Social Committee a report on the application of this Regulation, paying special attention to the effectiveness of the agencies designated pursuant to Article 2 and to the practical application of Article 3(c) and Article 9. The report shall be accompanied if need be by proposals for adaptations of this Regulation in line with the evolution of notification systems.

Article 25

Repeal

1. Regulation (EC) No 1348/2000 shall be repealed as from the date of application of this Regulation.

2. References made to the repealed Regulation shall be construed as being made to this Regulation and should be read in accordance with the correlation table in Annex III.

Article 26

Entry into force

This Regulation shall enter into force on the 20th day following its publication in the Official Journal of the European Union.

It shall apply from 13 November 2008 with the exception of Article 23 which shall apply from 13 August 2008.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.

Done at Strasbourg, 13 November 2007.

For the European Parliament

The President

H.-G. Pöttering

For the Council

The President

M. LOBO ANTUNES

[1] OJ C 88, 11.4.2006, p. 7.

[2] Opinion of the European Parliament of 4 July 2006 (OJ C 303 E, 13.12.2006, p. 69), Council Common Position of 28 June 2007 (OJ C 193 E, 21.8.2007, p. 13) and Position of the European Parliament of 24 October 2007.

[3] OJ C 261, 27.8.1997, p. 1. On the same day as the Convention was drawn up the Council took note of the explanatory report on the Convention which is set out on page 26 of the aforementioned Official Journal.

[4] OJ L 160, 30.6.2000, p. 37.

[5] OJ L 174, 27.6.2001, p. 25.

[6] OJ L 124, 8.6.1971, p. 1.

[7] OJ L 184, 17.7.1999, p. 23. Decision as amended by Decision 2006/512/EC (OJ L 200, 22.7.2006, p. 11).

[8] Brussels Convention of 27 September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters (OJ L 299, 31.12.1972, p. 32; consolidated version, OJ C 27, 26.1.1998, p. 1).

[9] Hague Convention of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters.

[10] OJ L 281, 23.11.1995, p. 31. Directive as amended by Regulation (EC) No 1882/2003 (OJ L 284, 31.10.2003, p. 1).

[11] OJ L 201, 31.7.2002, p. 37. Directive as amended by Directive 2006/24/EC (OJ L 105, 13.4.2006, p. 54).

20071113

ANNEX I

REQUEST FOR SERVICE OF DOCUMENTS

(Article 4(3) of Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (1))

Reference No: ...

1. TRANSMITTING AGENCY

1.1. identity

1.2. address

1.2.1. street and number/PO box

1.2.2. place and post code

1.2.3. country

1.3. tel.

1.4. fax (*)

1.5. e-mail (*)

2. RECEIVING AGENCY

2.1. identity

2.2. address

2.2.1. street and number/PO box

2.2.2. place and post code

2.2.3. country

2.3. tel.

2.4. fax (*)

2.5. e-mail (*)

3. APPLICANT

3.1. identity

3.2. address

3.2.1. street and number/PO box

3.2.2. place and post code

3.2.3. country

3.3. tel. (*)

3.4. fax (*)

3.5. e-mail (*)

(1) OJ L 324, 10.12.2007, p. 79.

(*) This item is optional.

+++++ TIFF +++++

4. ADDRESSEE

4.1. identity

4.2. address

4.2.1. street and number/PO box

4.2.2. place and post code

4.2.3. country

4.3. tel. (*)

4.4. fax (*)

4.5. e-mail (*)

4.6. identification number/social security number/organisation number/or equivalent (*)

5. METHOD OF SERVICE

5.1. in accordance with the law of the Member State addressed

5.2. by the following particular method

5.2.1. if this method is incompatible with the law of the Member State addressed, the document(s) should be served in accordance with the law of that Member State.

5.2.1.1. yes

5.2.1.2. no

6. DOCUMENT TO BE SERVED

6.1. nature of the document

6.1.1. judicial

6.1.1.1. writ of summons

6.1.1.2. judgment

6.1.1.3. appeal

6.1.1.4. other

6.1.2. extrajudicial

6.2. date or time limit after which service is no longer required (*)

... (day) ... (month) ... (year)

6.3. language of document

6.3.1. original (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, other):

6.3.2. translation (*) (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, other):

6.4. number of enclosures

7. A COPY OF DOCUMENT TO BE RETURNED WITH THE CERTIFICATE OF SERVICE (Article 4(5) of Regulation (EC) No 1393/2007)

7.1. yes (in this case send two copies of the document to be served)

7.2. no

(*) This item is optional.

+++++ TIFF +++++

1. You are required by Article 7(2) of Regulation (EC) No 1393/2007 to take all necessary steps to effect the service of the document as soon as possible, and in any event within one month of receipt. If it has not been possible for you to effect service within one month of receipt, you must inform this agency by indicating this in point 13 of the certificate of service or non-service of documents.

2. If you cannot fulfil this request for service on the basis of the information or documents transmitted, you are required by Article 6(2) of Regulation (EC) No 1393/2007 to contact this agency by the swiftest possible means in order to secure the missing information or document.

Done at ...

Date ...

Signature and/or stamp ...

+++++ TIFF +++++

Reference No of the transmitting agency ...

Reference No of the receiving agency ...

ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT

(Article 6(1) of Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters)

This acknowledgement must be sent by the swiftest possible means of transmission as soon as possible after receipt of the document and in any event within seven days of receipt.

8. DATE OF RECEIPT

Done at ...

Date ...

Signature and/or stamp ...

+++++ TIFF +++++

Reference No of the transmitting agency ...

Reference No of the receiving agency ...

NOTICE OF RETURN OF REQUEST AND DOCUMENT

(Article 6(3) of Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (1))

The request and document must be returned on receipt.

9. REASON FOR RETURN

9.1. the request is manifestly outside the scope of the Regulation

9.1.1. the document is not civil or commercial

9.1.2. the service is not from one Member State to another Member State

9.2. non-compliance with the formal conditions required makes service impossible

9.2.1. the document is not easily legible

9.2.2. the language used to complete the form is incorrect

9.2.3. the document received is not a true and faithful copy

9.2.4. other (please give details)

9.3. the method of service is incompatible with the law of the Member State addressed (Article 7(1) of Regulation (EC) No 1393/2007)

Done at ...

Date ...

Signature and/or stamp ...

(1) OJ L 324, 10.12.2007, p. 79.

+++++ TIFF +++++

Reference No of the transmitting agency: ...

Reference No of the receiving agency: ...

**NOTICE OF RETRANSMISSION OF REQUEST AND DOCUMENT TO THE
APPROPRIATE RECEIVING AGENCY**

(Article 6(4) of Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (1))

The request and document were forwarded to the following receiving agency, which has territorial jurisdiction to serve it:

10. APPROPRIATE RECEIVING AGENCY

10.1. identity

10.2. address

10.2.1. street and number/PO box

10.2.2. place and post code

10.2.3. country

10.3. tel.

10.4. fax (*)

10.5. e-mail (*)

Done at ...

Date ...

Signature and/or stamp ...

(1) OJ L 324, 10.12.2007, p. 79.

(*) This item is optional.

+++++ TIFF +++++

Reference No of the transmitting agency: ...

Reference No of the appropriate receiving agency: ...

NOTICE OF RECEIPT BY THE APPROPRIATE RECEIVING AGENCY
HAVING TERRITORIAL JURISDICTION TO THE TRANSMITTING
AGENCY

(Article 6(4) of Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (1))

This notice must be sent by the swiftest possible means of transmission as soon as possible after receipt of the document and in any event within seven days of receipt.

11. DATE OF RECEIPT

Done at ...

Date ...

Signature and/or stamp ...

(1) OJ L 324, 10.12.2007, p. 79.

+++++ TIFF +++++

Reference No of the transmitting agency ...

Reference No of the receiving agency ...

CERTIFICATE OF SERVICE OR NON-SERVICE OF DOCUMENTS

(Article 10 of Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (1))

The service shall be effected as soon as possible. If it has not been possible to effect service within one month of receipt, the receiving agency shall

inform the transmitting agency (Article 7(2) of Regulation (EC) No 1393/2007)

12. COMPLETION OF SERVICE

12.1. date and address of service

12.2. the document was

12.2.1. served in accordance with the law of the Member State addressed, namely

12.2.1.1. handed to

12.2.1.1.1. the addressee in person

12.2.1.1.2. another person

12.2.1.1.2.1. name

12.2.1.1.2.2. address

12.2.1.1.2.2.1. street and number/PO box

12.2.1.1.2.2.2. place and post code

12.2.1.1.2.2.3. country

12.2.1.1.2.3. relation to the addressee

family ... employee ... other ...

12.2.1.1.3. the addressee's address

12.2.1.2. served by postal services

12.2.1.2.1. without acknowledgement of receipt

12.2.1.2.2. with the enclosed acknowledgement of receipt

12.2.1.2.2.1. from the addressee

12.2.1.2.2.2. from another person

12.2.1.2.2.2.1. name

12.2.1.2.2.2.2. address

12.2.1.2.2.2.2.1. street and number/PO box

12.2.1.2.2.2.2.2. place and post code

12.2.1.2.2.2.2.3. country

12.2.1.2.2.2.3. relation to the addressee

family ... employee ... other ...

(1) OJ L 324, 10.12.2007, p. 79.

+++++ TIFF +++++

12.2.1.3. served by another method (please state how)

12.2.2. served by the following particular method (please state how)

12.3. The addressee of the document was informed in writing that he may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which he understands or the official language or one of the official languages of the place of service.

13. INFORMATION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 7(2) of Regulation (EC) No 1393/2007

It was not possible to effect service within one month of receipt.

14. REFUSAL OF DOCUMENT

The addressee refused to accept the document on account of the language used. The document is annexed to this certificate.

15. REASON FOR NON-SERVICE OF DOCUMENT

15.1. address unknown

15.2. addressee cannot be located

15.3. document could not be served before the date or time limit stated in point 6.2.

15.4. other (please specify)

The document is annexed to this certificate.

Done at ...

Date ...

Signature and/or stamp ...

+++++ TIFF +++++

20071113

ANNEX II

INFORMATION TO THE ADDRESSEE ABOUT THE RIGHT TO REFUSE TO ACCEPT A DOCUMENT

(Article 8(1) of Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (1))

BG:

Приложеният документ се връчва съгласно Регламент (ЕО) № 1393/2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчване в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.

Можете да откажете да приемете документа, ако не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирате, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Ако желаете да упражните това си право, трябва да откажете да приемете документа по време на самото връчване направо на връчващото документа лице или да го върнете в едноседмичен срок на посочения по-долу адрес, като заявите, че отказвате да го приемете.

АДРЕС:

1. Наименование:

2. Адрес:

2.1. Улица и номер/п.к.:

2.2. Населено място и пощенски код:

2.3. Държава:

3. Телефон.:

4. Факс (*):

5. Адрес за електронна поща (*):

ДЕКЛАРАЦИЯ НА АДРЕСАТА:

Отказвам да приема приложения документ, защото не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирам, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Разбирам следния(те) език(ци):

английски

нидерландски

български

полски

гръцки

португалски

естонски

румънски

ирландски

словашки

латвийски

фински

литовски

френски

малтийски

чешки

немски

шведски

друг

(моля пояснете): ...

Съставено във:

Дата:

Подпис и/или печат: ...

(1) OJ L 324, 10.12.2007, p. 79.

(*) Тази информация не е задължителна.

+++++ TIFF +++++

CS:

Přiložená písemnost je doručována v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.

Můžete odmítnout přijetí písemnosti, není-li vyhotovena v jazyce, kterému rozumíte, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Přejete-li si využít tohoto práva, musíte odmítnout přijetí písemnosti v okamžiku doručení přímo osobě, která písemnost doručuje, nebo písemnost zaslat zpět na níže uvedenou adresu ve lhůtě jednoho týdne s prohlášením, že tuto písemnost odmítáte převzít.

ADRESA:

1. Jméno:

2. Adresa:

2.1 Ulice a číslo/poštovní přihrádka:

2.2 Místo a poštovní směrovací číslo:

2.3 Země:

3. Telefon:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

PROHLÁŠENÍ ADRESÁTA:

Odmítám přijetí připojené písemnosti, neboť není vyhotovena v jazyce, kterému rozumím, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, ani k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Rozumím tomuto jazyku (těmto jazykům):

bulharština

litevština

španělština

maďarština

čeština

maltština

němčina

nizozemština

estonština

polština

řečtina

portugalština

angličtina

rumunština

francouzština

slovenština

irština

slovinština

italština

finština

lotyština

švédština

ostatní

prosím upřesněte: ...

Vyhotoveno v:

Dne:

Podpis nebo razítko: ...

(*) Tato položka je volitelná.

+++++ TIFF +++++

Bulgarisch

Litauisch

Spanisch

Ungarisch

Tschechisch

Maltesisch

Deutsch

Niederländisch

Estnisch

Polnisch

Griechisch

Portugiesisch

Englisch

Rumänisch

Französisch

Slowakisch

Irish

Slowenisch

Finnisch

Lettisch

Geschehen zu:

am:

Unterschrift und/oder Stempel: ...

DE:

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. 1393/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates

über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es weder in einer Sprache, die Sie verstehen, noch in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigelegt ist.

Wenn Sie von Ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung an die nachstehende Anschrift mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ANSCHRIFT:

1. Name/Bezeichnung:

2. Anschrift:

2.1. Straße und Hausnummer/Postfach:

2.2. PLZ und Ort:

2.3. Staat:

3. Tel.

4. Fax (*)

5. E-Mail (*):

ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS

Ich verweigere die Annahme des beigelegten Schriftstücks, da es entweder nicht in einer Sprache, die ich verstehe, oder nicht in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist oder da dem Schriftstück keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigelegt ist.

Ich verstehe die folgende(n) Sprache(n):

Italienisch

Schwedisch

Sonstige

bitte angeben: ...

(*) Angabe freigestellt.

+++++ TIFF +++++

Βουλγαρικά

Λεττονικά

EL:

Το συνημμένο έγγραφο σας επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1393/2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί επιδόσεως και κοινοποιήσεως στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοείτε ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Εάν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να την επιστρέψετε εντός μιας εβδομάδας στη διεύθυνση που αναφέρεται κατωτέρω, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:

1. Όνομα:

2. Διεύθυνση:

2.1. Οδός και αριθμός/ταχυδρομική θυρίδα:

2.2. Τόπος και ταχυδρομικός τομέας:

2.3. Χώρα:

3. Τηλέφωνο:

4. Φαξ (*):

5. Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (*):

ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ:

Αρνούμαι να παραλάβω την πράξη διότι δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοώ ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Κατανοώ την ακόλουθη/ες γλώσσα/ες:

Ισπανικά

Λιθουανικά

Τσεχικά

Ουγγρικά

Δανικά

Μαλτέζικα

Γερμανικά

Ολλανδικά

Εσθονικά

Πολωνικά

Ελληνικά

Πορτογαλικά

Αγγλικά

Ρουμανικά

Γαλλικά

Σλοβακικά

Ιρλανδικά

Σλοβενικά

Ιταλικά

Σουηδικά

Φινλανδικά

(Παρακαλώ προσδιορίστε):...

Άλλες

Τόπος:

Ημερομηνία:

Υπογραφή ή/και σφραγίδα:...

(*) Προαιρετικό.

+++++ TIFF +++++

Bulgarian

Lithuanian

EN:

The enclosed document is served in accordance with Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which you understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return it to the address indicated below within one week stating that you refuse to accept it.

ADDRESS

1. identity
2. address
 - 2.1. street and number/PO box
 - 2.2. place and post code
 - 2.3. country
3. tel.
4. fax (*)
5. e-mail (*)

DECLARATION OF THE ADDRESSEE:

I refuse to accept the document attached hereto because it is not written in or accompanied by a translation into either a language which I understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

I understand the following language(s)

Spanish

Hungarian

Czech

Maltese

German

Dutch

Estonian

Polish

Greek

Portuguese

English

Romanian

French

Slovak

Irish

Slovene

Italian

Finnish

Latvian

Swedish

Other

(please specify): ...

Done at:

Date:

Signature and/or stamp: ...

(*) This item is optional.

+++++ TIFF +++++

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) no 1393/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil.

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua que usted entienda o en una lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolverlo a la dirección que se indica a continuación dentro del plazo de una semana, declarando que se niega a aceptarlo.

DIRECCIÓN

1. Nombre:
2. Dirección:
 - 2.1. Calle y número/apartado de correos:
 - 2.2. Lugar y código postal:
 - 2.3. País:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. Dirección electrónica (*):

DECLARACIÓN DEL DESTINATARIO:

Me niego a aceptar el documento adjunto porque no está redactado en una lengua que yo entienda o en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o por no ir acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Las lenguas que entiendo son las siguientes:

- búlgaro
- lituano
- español
- húngaro
- checo
- maltés

alemán

neerlandés

estonio

polaco

griego

portugués

inglés

rumano

francés

eslovaco

irlandés

esloveno

italiano

finés

letón

sueco

Otra

(se ruega precisar): ...

Hecho en:

Fecha:

Firma y/o sello: ...

(*) Punto facultativo.

+++++ TIFF +++++

bulgaaria

leedu

hispaania

ungari

tšehhi

malta

saksa

hollandi

eesti

poola

kreeka

portugali

inglise

rumeenia

prantsuse

slovaki

iiri

sloveeni

soome

Koht:

Kuupäev:

Allkiri ja/või pitser: ...

ET:

Lisatud dokument toimetatakse kätte vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr 1393/2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusajades.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole koostatud Teile arusaadavas keeles või kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest või kui dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate keelduma dokumendi vastuvõtmisest vahetult selle kättetoimetamise ajal, tagastades dokumendi seda kättetoimetavale isikule, või tagastama dokumendi allpool esitatud aadressile ühe nädala jooksul, märkides, et Te keeldute selle vastuvõtmisest.

ADDRESS:

1. Nimi:

2. Aadress:

2.1. Tänav ja maja number/postkast:

2.2. Linn/vald ja sihtnumber:

2.3. Riik:

3. Tel:

4. Faks(*):

5. E-post(*):

ADRESSAADI AVALDUS

Keeldun lisatud dokumendi vastuvõtmisest, kuna see ei ole kirjutatud ei mulle arusaadavas keeles ega kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Saan aru järgmis(t)est keel(t)est:

itaalia

läti

rootsi

muu

(palun täpsustada): ...

(*) Ei ole kohustuslik.

+++++ TIFF +++++

bulgaria

liettua

espanja

unkari

tšekki

malta

saksa

hollanti

viro

puola

kreikka

portugali

englanti

romania

ranska

slovakki

iiri

sloveeni

italia

suomi

latvia

ruotsi

muu

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1393/2007 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole kirjoitettu jollakin kielellä, jota ymmärrätte, tai tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, tai jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa jäljempänä olevaan osoitteeseen todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

OSOITE:

1. Nimi:

2. Osoite:

2.1. Lähiosoite:

2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:

2.3. Maa:

3. Puhelin:

4. Faksi (*):

5. Sähköpostiosoite (*):

VASTAANOTTAJAN ILMOITUS:

Kieltäydyn vastaanottamasta oheista asiakirjaa, koska sitä ei ole kirjoitettu ymmärtämälläni kielellä eikä tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä eikä mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Ymmärrän seuraavaa kieltä / seuraavia kieliä:

Paikka:

Päivämäärä:

Allekirjoitus ja/tai leima: ...

(tarkennetaan): ...

(*) Vapaaehtoinen.

+++++ TIFF +++++

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) no 1393/2007 du Parlement européen et du Conseil du 13 novembre 2007 relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que vous comprenez ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

ADRESSE:

1. Nom:

2. Adresse:

3. Téléphone:

2.1. Numéro/boîte postale et rue:

2.2. Localité et code postal

2.3. Pays:

4. Télécopieur (*):

5. Adresse électronique (*):

DÉCLARATION DU DESTINATAIRE

Je, soussigné, refuse de recevoir l'acte ci-joint parce qu'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que je comprends ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Je comprends la ou les langues suivantes:

Bulgare

Lituanien

Espagnol

Hongrois

Tchèque

Maltais

Allemand

Néerlandais

Estonien

Polonais

Grec

Portugais

Anglais

Roumain

Français

Slovaque

Irlandais

Slovène

Italien

Finnois

Letton

Suédois

Autre

(préciser): ...

Fait à:

Date:

Signature et/ou cachet: ...

(*) Facultatif.

+++++ TIFF +++++

Bulgáiris

Liotuáinis

Spáinnis

Ungáiris

Seicis

Máltais

Gearmáinis

Ollainnis

Eastóinis

Polainnis

Gréigis

Portaingéilis

Béarla

Rómáinis

Fraincis

Slóvaicis

Gaeilge

Slóivéinis

Iodáilis

Fionlainnis

Laitvis

Sualainnis

GA:

Tá an doiciméad atá faoi iamh á sheirbheáil i gcomhréir le Rialachán (CE) Uimh. 1393/2007 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha a sheirbheáil sna Ballstáit in ábhair shibhialta nó in ábhair tráchtála.

Féadfaidh tú diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé scríofa i dteanga a thuigeann tú nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha

oifigiúla áit na seirbheála nó mura mbeidh aistriúchán go teanga a thuigeann tú nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Más mian leat an ceart seo a fheidhmiú, ní mór duit diúltú glacadh leis an doiciméad as láimh tráth na seirbheála ón duine a sheirbheálann é, nó é a chur ar ais laistigh de sheachtain chuig an seoladh a shonraítear thíos, mar aon le ráiteas go bhfuil tú ag diúltú glacadh leis.

SEOLADH:

1. Ainm:

2. Seoladh:

2.1. Sráid agus uimhir/bosca poist:

2.2. Áit agus cód poist:

2.3. Tír:

3. Teil:

4. Facs (*):

5. Seoladh r-phoist (*):

DEARBHÚ ÓN SEOLAÍ:

Diúltaím glacadh leis an doiciméad atá faoi cheangal leis seo de bharr nach bhfuil sé scríofa i dteanga a thuigim nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála agus nach bhfuil aistriúchán go teanga a thuigim nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Tuigim an teanga/na teangacha a leanas:

Teanga eile

(sonraigh an teanga, le do thoil): ...

Arna dhéanamh i/sa:

Dáta:

Síniú agus/nó stampa: ...

(*) Tá an sonra seo roghnach.

+++++ TIFF +++++

HU:

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

CÍM:

1. Név:

2. Cím:

2.1. Utca és házszám/postafiók:

2.2. Helység és irányítószám:

2.3. Ország:

3. Telefon:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

A CÍMZETT NYILATKOZATA:

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

bolgár

litván

spanyol

magyar

cseh

máltai

német

holland

észt

lengyel

görög

portugál

angol

román

francia

szlovák

ír

szlovén

olasz

finn

lett

svéd

egyéb

(kérjük, nevezze meg): ...

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző: ...

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

+++++ TIFF +++++

IT:

L'atto accluso è notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. 1393/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di rifiutare di ricevere l'atto se non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua compresa dal destinatario oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Chi vuole avvalersi di tale diritto può dichiarare il proprio rifiuto al momento della notificazione o della comunicazione direttamente alla persona che la effettua, oppure può rispedire l'atto entro una settimana all'indirizzo sottoindicato, dichiarando il proprio rifiuto di riceverlo.

INDIRIZZO:

1. Nome:

2. Indirizzo:

2.1. Via e numero/C.P.:

2.2. Luogo e codice postale:

2.3. Paese:

3. Tel.

4. Fax (*)

5. E-mail (*):

DICHIARAZIONE DEL DESTINATARIO

Rifiuto di ricevere l'atto allegato in quanto non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua da me compresa oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Comprendo le seguenti lingue:

Bulgaro

Lituano

Spagnolo

Ungherese

Ceco

Maltese

Tedesco

Olandese

Estone

Polacco

Greco

Portoghese

Inglese

Rumeno

Francese

Slovacco

Irlandese

Sloveno

Italiano

Finlandese

Lettone

Svedese

Altra

(precisare): ...

Fatto a:

Data:

Firma e/o timbro: ...

(*) Voce facoltativa.

+++++ TIFF +++++

Bulgarų

Lietuvių

Ispanų

Vengrų

Čekų

Maltiečių

Vokiečių

Olandų

Estų

Lenkų

Graikų

Portugalų

Anglų

Rumunų

Prancūzų

Slovakų

Airių

Slovėnų

Suomių

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas: ...

LT:

Pridedamas dokumentas įteikiamas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1393/2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis nėra parengtas kalba, kurią suprantate, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantate, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Jei norite pasinaudoti šia teise, privalote atsisakyti priimti dokumentą jo įteikimo metu tiesiogiai pranešdami apie tai dokumentą įteikiančiam asmeniui arba per vieną savaitę grąžinti jį toliau nurodytu adresu, pareikšdami, kad atsisakote jį priimti.

ADRESAS:

1. Vardas ir pavardė:

2. Adresas:

2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:

2.2. Vieta ir pašto indeksas:

2.3. Valstybė:

3. Telefonas:

4. Faksas (*):

5. El. paštas (*):

ADRESATO PAREIŠKIMAS:

Atsisakau priimti prie šio pareiškimo pridedamą dokumentą, kadangi jis nėra parengtas kalba, kurią suprantu, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantu, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Suprantu šią (-ias) kalbą (-as):

Italų

Latvių

Švedų

Kitas

(prašom nurodyti) ...

(*). Šis įrašas neprivalomas.

+++++ TIFF +++++

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 1393/2007 par tiesas un ārpus tiesas civillietu vai komerclietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs.

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav iesniegts rakstiski vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko jūs saprotat, vai dokumenta izsniegšanas vietas oficiālajā valodā, vai vienā no oficiālajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, Jums tieši dokumenta izsniedzējam izsniegšanas laikā ir jāatsakās pieņemt dokumentu vai tas jānosūta atpakaļ uz norādīto adresi vienas nedēļas laikā kopā ar paziņojumu, ka esat atteicies to pieņemt.

ADRESE:

1. Vārds, uzvārds vai nosaukums:

2. Adrese:

2.1. Ielas nosaukums un numurs/p.k. Nr.:

2.2. Vieta un pasta kods:

2.3. Valsts:

3. Tālr.:

4. Fakss (*):

5. E-pasta adrese (*):

ADRESĀTA PAZIŅOJUMS:

Es atsakos pieņemt pievienoto dokumentu, jo tas nav uzrakstīts vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko es saprotu, vai dokumenta izsniegšanas oficiālajā valodā, vai vienā no oficiālajām valodām.

Es saprotu šādu(-as) valodu(-as):

bulgāru

lietuviešu

spāņu

ungāru

čehu

maltiešu

vācu

holandiešu

igauņu

poļu

grieķu

portugāļu

angļu

rumāņu

franču

slovāku

īru

slovēņu

itāļu

somu

latviešu

zviedru

citū

(lūdzu, norādiet): ...

Sastādīts:

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs: ...

(*) Nav obligāts.

+++++ TIFF +++++

MT:

Id-dokument mehmuż huwa nnotifikat f'konformità mar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali.

Inti tista' tirrifjuta li taċċetta d-dokument jekk dan mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li tifhem int jew bil-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika jew il-komunikazzjoni.

Jekk tixtieq teżerċita dan id-dritt, trid tirrifjuta li taċċetta d-dokument fil-mument li ssir in-notifika u dan trid tagħmlu mal-persuna li tikkunsinnalek id-dokument jew inkella billi tibagħtu lura fl-indirizz li jidher hawn taħt fi żmien ġimgħa u tistqarr li int qed tirrifjuta li taċċettah.

INDIRIZZ:

1. Identità:

2. Indirizz:

2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:

2.2. Lokalità u kodiċi postali

2.3. Pajjiż:

3. Tel.

4. Fax (*):

5. Indirizz elettroniku (*):

DIKJARAZZJONI TAD-DESTINATARJU:

Jien nirrifjuta li naċċetta d-dokument mehmuż għaliex mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li nifhem jien jew bil-lingwa uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika.

Jien nifhem bil-lingwa/lingwi li ġejja/ġejjin:

Bulgaru

Litwan

Spanjol

Ungeriz

Ĉek

Malti

Ĝermaniz

Olandiz

Estonjan

Pollakk

Grieg

Portugiz

Ingliz

Rumen

Franĉiz

Slovakk

Irlandiz

Sloven

Taljan

Finlandiz

Lavjan

Svediz

Ohrajn

jekk jogħġbok speċifika: ...

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru: ...

(*) Dan il-punt mhux obbligatorju.

+++++ TIFF +++++

Bulgaars

Litouws

Spaans

Hongaars

Tsjechisch

Maltees

Duits

Nederlands

Ests

Pools

Grieks

Portugees

Engels

Roemeens

Frans

Slowaaks

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1393/2007 van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die u begrijpt ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week terugzenden naar het onderstaande adres en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

ADRES:

1. Naam:

2. Adres:

2.1. Straat + nummer/postbus:

2.2. Postcode + plaats:

2.3. Land:

3. Telefoon:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

VERKLARING VAN DE GEADRESSEERDE:

Ik weiger de ontvangst van het hieraan gehechte stuk, omdat dit niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die ik begrijp ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Ik begrijp de volgende taal (talen):

Iers

Sloveens

Italiaans

Fins

Lets

Zweeds

Overige

gelieve te preciseren: ...

Gedaan te:

Datum:

Ondertekening en/of stempel: ...

(*) Facultatief.

+++++ TIFF +++++

bułgarski

łotewski

hiszpański

węgierski

czeski

maltański

niemiecki

niederlandzki

estoński

polski

grecki

portugalski

angielski

rumuński

francuski

słowacki

irlandzki

słoweński

włoski

fiński

inny

PL:

Załączony dokument jest doręczany zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych

Adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Jeżeli adresat chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio w obecności osoby doręczającej lub zwrócić dokument na niżej wskazany adres w terminie tygodnia wraz z oświadczeniem o odmowie przyjęcia.

ADRES:

1. Imię i nazwisko/nazwa:

2. Adres:

2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

2.2. Miejscowość i kod pocztowy:

2.3. Kraj:

3. Telefon:

4. Faks (*):

5. E-mail (*):

OŚWIADCZENIE ADRESATA

Niniejszym odmawiam przyjęcia załączonego dokumentu, ponieważ nie został on sporządzony w języku, który rozumiem, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, ani nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Rozumiem następujący(-e) język(-i):

proszę określić: ...

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć: ...

(*) Nieobowiązkowo.

+++++ TIFF +++++

PT:

O acto em anexo é citado ou notificado nos termos do Regulamento (CE) n.º 1393/2007 do Parlamento Europeu e do Conselho relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Tem a possibilidade de recusar a recepção do acto se este não estiver redigido, ou acompanhado de uma tradução, numa língua que compreenda ou

na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Se desejar exercer esse direito, deve recusar o acto no momento da citação ou notificação, directamente junto da pessoa que a ela procede, ou devolvê-lo ao endereço seguidamente indicado, no prazo de uma semana, declarando que recusa aceitá-lo.

ENDEREÇO:

1. Identificação:

2. Endereço:

2.1. Rua + número/caixa postal:

2.2. Localidade + código postal:

2.3. País:

3. Telefone:

4. Fax (*):

5. Correio electrónico (e-mail) (*):

DECLARAÇÃO DO DESTINATÁRIO:

Eu, abaixo assinado(a), recuso aceitar o acto em anexo porque o mesmo não está redigido nem acompanhado de uma tradução numa língua que eu compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Compreendo a(s) seguinte(s) língua(s):

Búlgaro

Lituano

Espanhol

Húngaro

Checo

Maltês

Alemão

Neerlandês

Estónio

Polaco

Grego

Português

Inglês

Romeno

Francês

Eslovaco

Irlandês

Esloveno

Italiano

Finlandês

Letão

Sueco

Outra

queira precisar: ...

Feito em:

Data:

Assinatura e/ou carimbo: ...

(*). Esta informação é facultativa.

+++++ TIFF +++++

Bulgară

Lituaniană

Spaniolă

Maghiară

Cehă

Malteză

Germană

Olandeză

Estonă

Poloneză

Greacă

Portugheză

Engleză

Română

Franceză

Slovacă

Irlandeză

Slovenă

Italiană

Finlandeză

Letonă

Suedează

Altele

vă rugăm, precizați: ...

RO:

Documentul anexat este notificat sau comunicat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 1393/2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

Puteți refuza primirea actului în cazul în care acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțelegeți sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Dacă doriți să exercitați acest drept, refuzați primirea actului în momentul notificării sau al comunicării, transmițând acest lucru direct persoanei care notifică sau comunică actul, ori returnați actul la adresa indicată mai jos, în termen de o săptămână, precizând că refuzați primirea acestuia.

ADRESĂ:

1. Nume:

2. Adresă:

2.1. Stradă și număr/C.P.:

2.2. Localitate și cod poștal:

2.3. Țara

3. Tel.:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

DECLARAȚIA DESTINATARULUI:

Refuz primirea actului anexat deoarece acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere în una dintre limbile pe care le înțelege sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Înțelege următoarea (următoarele) limbă (limbi):

Întocmită la:

Data:

Semnătura și/sau ștampila: ...

(*) Element facultativ.

+++++ TIFF +++++

SK:

Priložená písomnosť sa doručuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch.

Túto písomnosť môžete odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiete, ani v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, prevzatie písomnosti musíte odmietnuť pri jej doručení priamo osobe, ktorá písomnosť doručuje, alebo písomnosť musíte do jedného týždňa vrátiť na nižšie uvedenú adresu s vyhlásením, že ju odmietate prevziať.

ADRESA:

1. Označenie:

2. Adresa:

2.1. Ulica a číslo/P. O. Box:

2.2. Miesto a PSČ:

2.3. Štát:

3. Tel.:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

VYHLÁSENIE ADRESÁTA:

Odmietam prevziať pripojenú písomnosť, pretože nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiem, ani v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Rozumiem tomuto jazyku/týmto jazykom:

bulharčina

litovčina

španielčina

maďarčina

čeština

maltčina

nemčina

holandčina

estónčina

poľština

gréčtina

portugalčina

angličtina

rumunčina

francúzština

slovenčina

írčina

slovinčina

taliančina

fínčina

lotyština

švédčina

iný

(uved'te): ...

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky: ...

(*) Tento údaj je nepovinný.

+++++ TIFF +++++

SL:

Priloženo pisanje se vroča v skladu z Uredbo (ES) št. 1393/2007 Evropskega parlamenta in Sveta o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Sprejem pisanja lahko zavrnete, če ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumete, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uveljaviti to pravico, morate zavrnuti sprejem pisanja v trenutku vročitve, in sicer neposredno pri osebi, ki pisanje vroča, ali pisanje vrniti na spodaj navedeni naslov v roku enega tedna z izjavo, da sprejem zavračate.

NASLOV:

1. Ime:

2. Naslov:

2.1 Ulica in številka/poštni predal:

2.2 Kraj in poštna številka:

2.3 Država:

3. Telefon:

4. Faks (*):

5. Elektronska pošta (*):

IZJAVA NASLOVNIKA:

Zavračam sprejem priloženega pisanja, ker ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumem, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Razumem naslednje jezike:

bolgarščino

litovščino

španščino

madžarščino

češčino

malteščino

nemščino

nizozemščino

estonščino

poljščino

grščino

portugalščino

angleščino

romunščino

francoščino

slovaščino

irščino

slovenščino

italijanščino

finščino

latvijščino

švedščino

drugo

prosimo, navedite: ...

V:

Datum:

Podpis in/ali žig: ...

(* Ni obvezno.

+++++ TIFF +++++

SV:

Den bifogade handlingen har delgetts i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1393/2007 av den 13 november 2007 om delgivning i medlemsstaterna av rättegångshandlingar och andra handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Ni får vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, antingen ett språk som ni förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Om ni önskar utnyttja denna rättighet, måste ni vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att vända er direkt till delgivningsmannen eller genom att återsända handling inom en vecka till nedanstående adress och ange att ni vägrar att ta emot den.

ADRESS

1. Namn:

2. Adress:

2.1 Gatuadress/box:

2.2 Postnummer och ort:

2.3 Land:

3. Tfn

4. Fax (*):

5. E-post (*):

ADRESSATENS FÖRKLARING

Jag vägrar att ta emot bifogade handling eftersom den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, ett språk som jag förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Jag förstår följande språk:

Bulgariska

Litauiska

Spanska

Ungerska

Tjeckiska

Maltesiska

Tyska

Nederländska

Estniska

Polska

Grekiska

Portugisiska

Engelska

Rumänska

Franska

Slovakiska

Irländska

Slovenska

Italienska

Finska

Lettiska

Svenska

Annat språk

(ange vilket): ...

(*) Ej obligatoriskt.

+++++ TIFF +++++

Ort:

Datum:

Underskrift och/eller stämpel: ...

(*)

Bulgarsk

Litauisk

Spansk

Ungarsk

Tjekkisk

Maltesisk

Tysk

(*) The information contained in this Annex would have read as follows in Danish if the Regulation had applied in Denmark:

DA:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1393/2007 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til enten et sprog, som De forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det til nedenstående adresse senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter at modtage det.

ADRESSE:

1. Navn:

2. Adresse:

2.1. Gade og nummer/postboks:

2.2. Postnummer og bynavn:

2.3. Land:

3. Tlf.:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

ERKLÆRING FRA ADRESSATEN:

Jeg nægter at modtage vedlagte dokument, da det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til et sprog, som jeg forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Jeg forstår følgende sprog:

Nederlandsk

Estisk

Polsk

Græsk

Portugisisk

Engelsk

Rumænsk

Fransk

Slovakisk

Irsk

Slovensk

Italiensk

Finsk

Lettisk

Svensk

Andet:

præciseres: ...

Udfærdiget i:

Den:

Underskrift og/eller stempel: ...

(*) Fakultativt.

+++++ TIFF +++++

20071113

ANNEX III

CORRELATION TABLE

Regulation (EC) No 1348/2000 | This Regulation |

Article 1(1) | Article 1(1) first sentence |

— | Article 1(1) second sentence |

Article 1(2) | Article 1(2) |

— | Article 1(3) |

Article 2 | Article 2 |

Article 3 | Article 3 |

Article 4 | Article 4 |

Article 5 | Article 5 |

Article 6 | Article 6 |

Article 7(1) | Article 7(1) |

Article 7(2) first sentence | Article 7(2) first sentence |

Article 7(2) second sentence | Article 7(2) second sentence (introductory phrase) and Article 7(2)(a) |

— | Article 7(2)(b) |

Article 7(2) third sentence | — |

Article 8(1) introductory phrase | Article 8(1) introductory phrase |

Article 8(1)(a) | Article 8(1)(b) |

Article 8(1)(b) | Article 8(1)(a) |

Article 8(2) | Article 8(2) |

— | Article 8(3) to (5) |

Article 9(1) and (2) | Article 9(1) and (2) |

Article 9(3) | — |

— | Article 9(3) |

Article 10 | Article 10 |

Article 11(1) | Article 11(1) |

Article 11(2) | Article 11(2) first subparagraph |

— | Article 11(2) second subparagraph |

Article 12 | Article 12 |

Article 13 | Article 13 |

Article 14(1) | Article 14 |

Article 14(2) | — |

Article 15(1) | Article 15 |

Article 15(2) | — |

Article 16 | Article 16 |

Article 17, introductory phrase | Article 17 |

Article 17(a) to (c) | — |

Article 18(1) and (2) | Article 18(1) and (2) |

Article 18(3) | — |

Article 19 | Article 19 |

Article 20 | Article 20 |

Article 21 | Article 21 |

Article 22 | Article 22 |

Article 23(1) | Article 23(1) first sentence |

— | Article 23(1) second sentence |

Article 23(2) | Article 23(2) |

— | Article 23(3) |

Article 24 | Article 24 |

Article 25 | — |

— | Article 25 |

— | Article 26 |

Annex | Annex I |

— | Annex II |

— | Annex III |